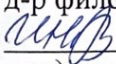


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра китайского языка

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП

д-р филол. наук, профессор

 И.В. Новицкая

подпись

« 17 » июня 2019 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

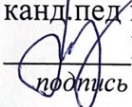
ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ ИНСТРУКЦИЙ ПО ПРИМЕНЕНИЮ К
ЛЕКАРСТВЕННЫМ ПРЕПАРАТАМ)

по специальности 45.03.02 – Лингвистика

Матуленко Анастасия Дмитриевна

Руководитель ВКР:

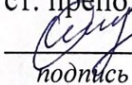
канд. пед. наук, зав. каф. кит. яз.

 Е.В. Тихонова

подпись

Научный консультант:

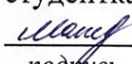
ст. преподаватель каф. кит. яз.

 Н.С. Терешкова

подпись

« 17 » июня 2019 г.

студентка группы № 195046

 А.Д. Матуленко

подпись

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1 Общие характеристики медицинского дискурса	7
1.1 Медицинский дискурс и его основные характеристики. Инструкция как научно-технический текст	7
1.2 Лексико-грамматические особенности текстов китайского медицинского дискурса	14
Выводы по 1 главе	26
2 Особенности перевода китайских инструкций по применению к лекарственным препаратам	28
2.1. Особенности перевода медицинской терминологии	28
2.2. Лексико-грамматические особенности при переводе инструкций по применению к лекарственным препаратам	41
Выводы по 2 главе	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ	56

ВВЕДЕНИЕ

Медицина всегда играла значимую роль в жизни человека. В современном мире чрезвычайное развитие приобрел научный прогресс, благодаря которому современная медицина позволила нам значительно облегчить течение многих болезней.

Китай – одна из самых прогрессивных стран мира, в том числе и в сфере высоких технологий. Медицинские технологии и исследования китайских специалистов ушли далеко вперед. На сегодняшний день китайская медицина совместно с другими научными отраслями набирает обороты в развитии и совершенствовании. Совместные усилия ученых из разных стран позволяют достигать большего успеха в исследованиях и более эффективных результатов деятельности, отсюда и возрастает потребность в изучении медицинского дискурса китайского языка.

Специфика медицинской терминологии и логических связей терминов в предложении создают трудности при переводе, поэтому перед переводчиком стоит задача правильной передачи смысла на языке перевода, отсюда возрастает потребность в качественном переводе медицинского дискурса китайского языка.

Перевод в сфере медицины всегда пользовался особым спросом. Специфика таких текстов заключается в том, что переводчик должен избегать каких-либо замечаний и добавлений в текст. Понимание особенностей данного жанра и специальная профессиональная подготовка обеспечивают легкость в процессе перевода текстов медицинского дискурса.

Актуальность данной выпускной квалификационной работы обусловлена следующими факторами:

1. Отсутствие достаточных исследований, связанных с переводом текстов китайского медицинского дискурса.
2. Потребность в более качественном осуществлении перевода медицинской терминологии китайского языка.

3. Отсутствие качественного перевода инструкций по применению к лекарственным препаратам.

Объектом данного исследования являются тексты инструкций по применению к лекарственным препаратам на китайском языке.

Предметом данного исследования являются лексико-грамматические особенности перевода текстов инструкций по применению к лекарственным препаратам с китайского языка на русский.

Цель данного исследования состоит в выявлении основных лексико-грамматических особенностей перевода текстов инструкций по применению к лекарственным препаратам с китайского языка на русский.

В соответствии с целью работы были сформулированы следующие задачи:

1. Охарактеризовать инструкцию по применению к лекарственным препаратам как один из письменных жанров медицинского дискурса.
2. Рассмотреть лексические и грамматические особенности текстов китайского медицинского дискурса.
3. Выявить особенности перевода медицинской терминологии из инструкций по применению к лекарственным препаратам.
4. Выявить лексико-грамматические особенности перевода инструкций по применению к лекарственным препаратам.

В данной работе были использованы такие методы исследования, как метод сплошной выборки материала, метод сравнительно-сопоставительного анализа инструкций по применению к лекарственным препаратам, метод обобщения и анализа полученных данных.

Теоретико-методологической основой исследования являются работы отечественных лингвистов, чьи труды посвящены исследованиям в области лексикологии и стилистики китайского языка, в частности В.И. Горелова, В.В. Иванова, И.О. Лебедевой, И.В. Кочергина, А.Л. Семенаса, О.П. Фроловой, а также научные труды в области исследований медицинского дискурса: Л.С. Бейлинсона, Ж.Н. Макушевой, Е.М. Солнцева, Е.Е. Сухаревой.

Материалом исследования послужили китайские инструкции по применению к следующим лекарственным препаратам и их перевод на русский язык: «Мизопростол», «Левоноргестрел и Квинестрол», «Ай Фу Нуань Гуа Вань», «Динкунь», «Фуяньцзин», «Гуйчжи фулин», «Белый феникс», «Тяоджин Суюан Ван», «Clean point» общим объемом 22 страницы.

Теоретическая значимость данной работы обусловлена вкладом в исследование вопросов, связанных со стилистикой китайского языка, теорией и методикой перевода текстов китайского медицинского дискурса.

Практическая значимость данной работы определяется тем, что теоретические положения и данные исследования могут быть применены в качестве материала на курсах по лексикологии и стилистики китайского языка, при курсовом и дипломном проектировании, а также при подготовке переводчиков научной медицинской литературы.

Цели и задачи исследования определили структуру данной курсовой работы, которая включает в себя: введение, первую главу, вторую главу, заключение, список использованных источников и литературы.

Введение включает в себя актуальность данного исследования, объект, предмет, цели и задачи работы, описание методологической основы и материалов исследования, теоретическую значимость, практическую значимость и описание структуры работы.

В первой главе рассматривается понятие «медицинский дискурс» и его основные характеристики, определяются особенности инструкций по применению к лекарственным препаратам, а также приводятся лексические и грамматические особенности медицинских текстов.

Вторая глава работы представляет собой практическую часть исследования, в которой определяются особенности, присущие переводу медицинской терминологии, производится анализ терминов и способов их перевода. Также сопоставляются русские и китайские тексты инструкций по применению, в которых выявляются лексические и грамматические особенности перевода.

В заключении подводится общий итог выпускной квалификационной работы, обозначаются перспективы дальнейшего изучения.

Список источников и литературы включают в себя 51 наименование, 3 из них на иностранном языке.

Глава 1 Общие характеристики медицинского дискурса

1.1 Медицинский дискурс и его основные характеристики. Инструкция как научно-технический текст

В середине 70-х годов XX века в науке появилось понятие «дискурс», которое изначально было связано только с областью лингвистики. С течением времени представления о дискурсе не только углубились, но и заметно расширились, вследствие чего дискурс стал объектом междисциплинарных исследований. На сегодняшний день положения дискурса применяются в области знаний гуманитарных и общественных сфер, которые допускают обогащение систем практик [30, с.87].

При изучении дискурса, как и любого естественного феномена, следует рассматривать классификации его разновидностей и типов. Однако единого мнения в отношении типологии дискурса не существует, и она, как любая другая классификация, может строиться на различных основаниях. Рассматривая дискурс с позиций социолингвистики, В.И. Карасик отмечает два особых типа дискурса: личностно-ориентированный, или персональный, в котором говорящий выступает как личность со своим богатым внутренним миром, и статусно-ориентированный, или институциональный, в котором говорящий выступает как представитель определенного социального института [16, с.193].

Институциональный дискурс – специализированная клишированная форма общения между людьми, чаще всего мало знакомыми или вообще не знающими друг друга, но которые должны общаться в соответствии с нормами данного социума [16, с.193].

Понятие дискурс всегда касается каких-то конкретных объектов в конкретной обстановке и в конкретном контексте. Также данное понятие может использоваться и для обозначения того или иного жанра, например, «медицинский дискурс» [14, с.7; 43].

Медицинский дискурс, как один из подвидов научно-технического дискурса, строится и функционирует по общим законам и правилам научных текстов [4, с. 215].

Медицинский текст является особым типом текста, который предназначен для хранения и передачи медицинских сведений, необходимых для диагностики, лечения и профилактики болезней и расстройств, сохранения и укрепления здоровья и трудоспособности людей, продления жизни, а также облегчения страданий от физических и психических недугов [36].

Важнейшими особенностями данных текстов являются точность и объективность формулировок, отсутствие эмоциональной насыщенности и образных сравнений, избытие текста медицинской терминологией, а также логическое построение материала внутри текста. Для данных текстов характерны когнитивная и оперативная виды информации [21, с. 189; 27, с. 284].

Медицинские тексты, отличаясь от текстов других функциональных стилей, обладают однозначностью и логичностью выражения, так как каждое положение и понятие должно быть аргументировано и основано на фактах, а также подтверждено результатами исследований и анализов [19, с. 230]. Поэтому для текстов медицинского дискурса свойственно отвлеченность, обобщенность, логическая доказанность, и в языке научно-технических текстов это достигается, прежде всего, на уровне лексики, словообразовании и грамматики [25, с.36].

Обобщенно-абстрактный характер научной речи, вневременной план изложения материала обуславливают употребление определенных типов синтаксических конструкций: неопределенно-личных, обобщенно-личных и безличных предложений. Действующее лицо в них отсутствует или мыслится обобщенно, неопределенно; всё внимание сосредоточено на действии, на его обстоятельствах. Неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения используются при введении терминологии [4, с.216; 19, с. 234].

Для синтаксиса характерна тенденция к сложным построениям, что способствует передаче сложной системы научных понятий, установлению отношений между родовыми и видовыми понятиями, между причиной и следствием, доказательствами и выводами. Для этой цели используются предложения с однородными членами и обобщающими словами при них [4, с.216; 19, с. 234].

Распространены сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, а также пассивные предложения. Средствами связи частей служат не только союзы и союзные слова, но и вводные слова и сочетания, грамматические конструкции и обороты. Предложения однообразны по цели высказывания – они почти всегда повествовательные. Вопросительные предложения редки и используются для привлечения внимания читателя к какому-либо вопросу. Именно за счет данных аспектов и достигается логичность текста на уровне синтаксиса [4, с.216; 19, с. 235].

Специфика научно-технических текстов связана с их информативной насыщенностью. По сравнению с художественными текстами, где основной задачей является красочное описание происходящего и воздействие стилистических приемов на читателя, функция научно-технического текста состоит в точном и четком описании предмета или явления. Данная особенность находит свое отражение в использовании специализированной лексики, в частности, узкоспециализированных терминов, которые характеризуются стилистической нейтральностью и однозначностью, что позволяет безошибочно воспринимать предмет или явление, а также избежать двусмысленности, что недопустимо в научно-техническом стиле речи [50, с. 287].

В текстах медицинского дискурса преобладает когнитивный тип информации, в нем присутствуют присущие когнитивной информации такие характеристики как объективность, абстрактность и высокая плотность информации [2, с. 105]. В первую очередь выражается в языковых средствах, которые повышают плотность расположения когнитивной информации

внутри текста: аббревиатуры, общезыковые сокращения, синтаксические обороты, служащие средством компрессии [1, с. 275]. На уровне лексики это выражается в использовании медицинских терминов [3, с. 36].

Медицинский текст, наряду с медицинскими терминами, содержит также фармацевтическую терминологию, которая представляет собой совокупность таких сложных лексических систем как фармакогнозия, фармакология, фармацевтическая химия, ботаника, и ведущее место в этом комплексе принадлежит номенклатуре лекарственных средств [3, с. 36].

Письменный медицинский дискурс делится на непосредственно научный медицинский дискурс и научно-популярный медицинский дискурс [28, с. 108].

В научном медицинском дискурсе можно выделить такие речевые жанры, как научная статья, монография, обзор, доклад, лекция. Целью данного дискурса является оказание профессиональной медицинской помощи пациенту. Характерными чертами текстов медицинского дискурса являются строгое соблюдение научного стиля, четкая логичность и завершенность изложенной мысли, наличие определенного числа специальных терминов и терминологических сочетаний, преобладание сложных предложений с ярко выраженными синтаксическими конструкциями. Стил изложения точен и лишен экспрессивности. Синтаксис характеризуется наличием большого числа сложносочиненных, сложноподчиненных предложений, пассивных конструкций, причастных и деепричастных оборотов, безличных синтаксических конструкций. Медицинский текст изобилует медицинской терминологией, терминами, сокращениями, что делает его понятным только для профессионалов [28, с. 109-110].

Медицинские аббревиатуры и сокращения встречаются в названиях медикаментов, симптомов, заболеваний, процедур и методов диагностики. Они могут использоваться в названиях медицинских учреждений, должностей и документов [35, с. 117].

К научно-популярному медицинскому дискурсу относятся медицинские буклеты, статьи, интервью с практикующими врачами в научно-популярных журналах по медицине, которые рассчитаны на широкую читательскую аудиторию. Основная цель данного дискурса – информирование, консультирование пациента-потребителя медицинских услуг. Статьи из научно-популярных медицинских журналов не обладают строгой научной направленностью, изменяется форма и стиль изложения. Тексты научно-популярных статей, рассчитанные на широкую читательскую аудиторию, содержат непосредственное обращение к читателю [28, с. 110].

Стиль научно-популярной статьи отличается от строго научного стиля тем, что он носит информативный, рекомендательный характер. Стиль становится эмоционально окрашенным, обретает форму диалога с пациентом, где врач доступным языком объясняет ту или иную проблему. Синтаксис предложений является более упрощенным, приобретает описательный характер. Также среди лексических средств можно выделить фразеологические обороты. Чтобы описать сложные химические процессы, происходящие в организме человека, в научно-популярном дискурсе используется повседневная лексика. Синтаксические и лексические средства, используемые в написании данных текстов, позволяют сделать читателя не пассивным, а активным участником медицинского дискурса [28, с. 111].

Для медицинского дискурса характерна персуазивность (убедительность, склонение к убеждению, уговору). Персуазивность выражается различными грамматическими и лексическими средствами: специальными формами наклонений, вводными словами и наречиями, модальными глаголами, а также интонационными средствами. Используется для того, чтобы читатель, извлекая необходимую информацию из текста научного медицинского журнала, понял для себя самое главное: во благо своего здоровья нужно делать именно так, а не иначе [28, с. 111].

В медицинском дискурсе широко используются эвфемистические слова и выражения, которые служат для замены нежелательных говорящему

обозначений. Выделяют эвфемизмы наименований таких понятий, как смерть и болезнь, физических и психических недостатков, физиологических понятий, которые менее травматичны для восприятия больных [29, с.327].

К жанрам письменного медицинского дискурса, прежде всего, относятся научные статьи, монографии, обзоры, тексты медицинской документации, записи на карточке пациентов, истории болезни, больничные листы, различные медицинские справки, инструкции по применению к лекарственным препаратам [28, с. 108].

Инструкция считается одним из письменных жанров медицинского дискурса. Как и любой другой тип инструкций, инструкция по применению к лекарственным препаратам является обязательным документом, который преимущественно описывает подробную информацию и основные характеристики лекарственного препарата [9, с. 115].

Инструкция по применению представляет собой сводное описание химических, фармацевтических и фармакологических свойств лекарственного препарата, а также сведений о его клиническом применении [32, с. 157].

Инструкции по применению препаратов включают в себя:

- состав, описание, форма выпуска;
- фармакологические свойства;
- показания к применению;
- противопоказания;
- способы применения и дозы;
- побочные действия;
- передозировка;
- взаимодействие с другими лекарственными веществами;
- особые указания.

Информация, содержащаяся в инструкциях по применению к лекарственным препаратам, представлена в четкой и лаконичной форме с использованием соответствующей медицинской терминологии. Основной

чертой данных текстов является краткость изложения материала, точность формулировок, непротиворечивость, объективность, всесторонность, также характерно отсутствие эмоциональной насыщенности, образных сравнений [21, с. 66].

Инструкции по применению относят к информативному типу текстов, что выражается в ориентированности на читателя. В случае инструкции по применению к лекарственным препаратам, основным получателем выступает пациент как потребитель данного препарата, однако она также ориентирована на узкоспециализированного врача, который прописывает лекарство. Главной целью инструкции является не только донесение сведений о препарате, но и упорядочение действий человека при использовании данного препарата. В связи с этим инструкция должна быть максимально понятна для читателя, поэтому в определенных разделах инструкций термины расшифровываются и переводятся на более понятный пациентам язык [2, с. 51].

Текст инструкции никогда не имеет подписи автора, зато всегда указана фирма-изготовитель товара, министерство или ведомство, которые являются фактическим источником инструкции. Вопрос об авторстве текста становится второстепенным в связи с направленностью текста на активную деятельность читателя и с установкой текста на предписывающую модальность. Предписывающая информация играет немаловажную роль в тексте инструкции, она позволяет подчеркнуть строгость выполнения прописанных указаний, поэтому в текстах инструкции широко используются различные структуры, выражающие императивность [2, с 105; 45].

Инструкция по применению к лекарственным препаратам является важным юридическим документом, который подтверждает достоверность данного препарата, его безопасность и эффективность, также в нем отражена вся необходимая информация для реализации препаратов на рынке. В соответствии с этим текст инструкции должен строго отвечать нормам и правилам юридического языка, а также соответствовать регламентам

правовых документов. На первый план выходит объективность в связи с необходимостью донести информацию, поэтому в тексте инструкции наблюдается достаточно высокая плотность информации. Также в тексте инструкции не допускается эмоциональность, использование синтаксических средств компрессии не отмечается, редко встречаются общеязыковые лексические сокращения, так как в инструкции недопустимо недосказанность и обобщение. Такие обороты как канцелярский стиль и повышенная номинативность, которые характерны для юридических текстов, также встречаются в тексте инструкции [2, с. 105].

1.2 Лексико-грамматические особенности текстов китайского медицинского дискурса

Медицинский дискурс, как один из подвидов научно-технического дискурса, обладает многими чертами научного стиля речи. Тексты данного дискурса имеют свои особенности в области лексики, замечается широкое употребление клише, аббревиатур и профессиональных терминов [4, с. 212].

Речевые клише – это застывшие речения, осознаваемые как несвободные (воспроизводимые целиком) всеми носителями языка. В лингвистической теории приблизительно в том же значении употребляются речевые стереотипы, идиомы, фразеологизмы, штампы [51].

Часто в медицине используются жаргонные выражения, которые служат для упрощения сложных медицинских терминов и названий лекарств [22, с. 51]. Например, 对乙酰氨基酚 «парацетамол» имеет и другое название 必理通.

Врачи заменяют метрическую систему мер сравнительной [22, с. 51]. Например, 肿大的像核桃一样 «опухоль с грецкий орех», 肿大的像鸡蛋一样大 «опухоль такая же большая, как куриное яйцо».

Медицинские работники часто используют своеобразные терминологические фразеологизмы [28, с. 109.]. Например, 巨心 «кардиомегалия (синдром бычьего сердца)» также называют 牛心症, 牛样心.

На практике также встречаются профессиональные жаргонизмы врачей. Нередко можно слышать, как о больном говорят, например, 气喘病患者 «астматик», 心脏病患者 «сердечник», 糖尿病患者 «диабетик». В представлении врача данные слова затевают, отодвигают на задний план индивидуальность больного, сводят все богатство и разнообразие особенностей личности к узкому кругу типичных проявлений болезни [22, с. 51].

В медицинских текстах отдельно выделяют аббревиатуры. Тенденция образования сложносокращенных слов состоит в том, что обычно сохраняются наиболее важные и информативные компоненты. Такие слова, ставшими общепринятыми, обычно фиксируются словарями. В словарях, как правило, можно встретить оба варианта термина: полный и сокращенный [33, с. 111]. Например, 脱氧核糖核酸 «дезоксирибонуклеиновая кислота» = 脱氧核酸 «ДНК»; 心动电流图 «электрокардиограмма» = 心电图 «ЭКГ»; 流行性感 «эпидемический грипп» = 流感 «грипп»; 超声回波描记术 «ультразвуковая эхография» = 超声检查 «УЗИ»; 获得性免疫系统缺损综合症 «синдром приобретенного иммунодефицита» = 艾滋病 «СПИД» (AIDS).

Однако основной интерес представляет терминология медицинских текстов. О.П. Фролова предлагает следующую классификацию узкоспециальной медицинской терминологии [37, с. 98]:

1. Термины, содержащие сферу деятельности и наименование проблем, решением которых занимается медицина. Например, 内科学 «терапия», 手术疗法 «оперативное лечение».
2. Термины, содержащие объект медицинской деятельности. Например, 肺部 «легкие», 肺癌 «рак легких».
3. Термины, которые именуют субъект медицинской деятельности. Например, 医生 «врач, доктор», 护士 «медсестра».
4. Термины, называющие средства медицинской деятельности. Например, 支气管镜 «бронхоскоп», 吸入器 «ингалятор».

5. Термины, называющие продукты медицинской деятельности, которые широко охватывают разного рода результатов медицинской деятельности. Например, 治好 «выздоровление», 食物中毒 «пищевое отравление».

Существует несколько подходов к разграничению терминологических единиц на основании их структуры. В китайском языке особую роль играет структура терминологической единицы. О.П. Фролова указывает на наличие трех основных путей терминообразования в современном китайском языке [37, с. 99].

1. Терминологизация (переход общеупотребительного слова в термины). Например, слово 核 «косточка плода» в медицине означает «затверждение».
2. Образование сложных терминов посредством сложения, аффиксации, сокращения, а также образования устойчивых словосочетаний. Например, 支气管结核 «туберкулез бронхов», 变态反应 «аллергия».
3. Фонетические заимствования. Например, 荷尔蒙 «гормон», 阿司匹林 «аспирин», 安乃近 «анальгин», 氨基比林 «амидопирин».

Большую часть всей терминологии составляют существительные, которые перешли из общеупотребительного слова в термин [37, с. 99]. Например, слово 紧张 «напряжение» в медицине означает «тонус».

В терминологии качественные прилагательные, главным образом, выполняют функцию основной части целого, то есть части термина или термина-словосочетания [Фролова]. Например, 生理状态 «физиологическое состояние», 生理适应 «физиологическая адаптация», 扁平足 «плоская стопа».

Числительные в китайской терминологии употребляются при математическом счете в числовых рядах и цифровых комбинациях [37, с. 99]. Например, 三焦 «три части тела». В форме порядкового счета, например, 第二分裂中期 «вторая метафаза», а также в форме предметного счета, например, 三叉神经 «тройничный нерв», 二头肌 «двуглавая мышца плеча».

С помощью термина-глагола выражаются специальные понятия действия или процесса [37, с. 99]. Например, 麻醉 «анестезировать», 再生 «регенерировать», 突变 «мутировать».

Сложение является самым распространенным и самым древним способом словообразования в китайском языке. По своей грамматической структуре элементы словосложения могут быть субстантивными (существительными), вербальными (глаголами), адъективными (прилагательными). Существуют пять видов грамматических связей между элементами лексических комплексов китайского языка [33, с. 38]:

- атрибутивный (первый компонент определяет второй, между ними существуют видо-родовые отношения);
- копулятивный (компоненты равноправны);
- глагольно-объектный (первый компонент обозначает действие, направленное на второй именной компонент);
- глагольно-результативный (второй компонент обозначает результат действия, выраженного первым компонентом);
- субъектно-предикативный (первый компонент обозначает субъект, а второй – его действие или состояние).

В процессе словообразования сложных терминов происходит:

1. Соединение субстантивных элементов по атрибутивному типу связи: 肺 疝 «легочная грыжа» = «легкое» + «грыжа». С помощью этой модели могут быть образованы и термины-словосочетания: 化学疗法 «химиотерапия» = «химия» + «способ лечения». Это одна из самых часто используемых словообразовательных моделей китайского языка.
2. Соединение адъективного и субстантивного элементов по атрибутивному типу связи: 黄疸 «желтуха» = «желтый» + «желтуха».
3. Соединение вербального элемента с субстантивным элементом по атрибутивному типу связи: 抽筋 «судорога» = «сжиматься» + «мышца».

4. Соединение субстантивных элементов по копулятивному типу связи: 火眼 «острый конъюнктивит» = «огонь» + «глаз». При помощи данной модели в китайском языке образуются термины традиционной китайской медицины: 脉诊 «диагностика по пульсу» = «пульс» + «диагностика».
5. Соединение адъективных элементов по копулятивному типу связи (соединение синонимов, антонимов, ассоциативных элементов): 寒热 «лихорадка» = «холодный» + «жаркий».
6. Соединение вербальных элементов по копулятивному типу связи: 烫伤 «ожог» = «обжигать» + «ранить».
7. Соединение вербального и субстантивного элементов по глагольно-объектному типу связи: 排尿 «диурез» = «выпускать» + «моча».
8. Соединение субстантивного элемента с вербальным или адъективным элементом по субъективно-предикативному типу связи: 气喘 «астма» = «воздух» + «задышаться».

Аффиксация считается вторым способом словообразования терминов современного китайского языка и заключается в присоединении аффиксов к знаменательным морфемам [33, с. 89].

Наиболее часто встречающиеся суффиксы, которые участвуют в образовании медицинских терминов [11, с. 68]:

1. Суффикс 头: 骨头 «кость», 尺骨头 «локтевая головка».
2. Суффикс 子: 腔子 «грудная клетка», 肚子 «живот», 瘰子 «бородавка».
3. Суффикс 儿: 胎儿 «плод, зародыш», 孪生儿 «близнецы».
4. Суффикс 者: 患者 «пациент», 带菌者 «переносчик, носитель инфекции», 感染者 «инфицированный».
5. Суффикс 性: 抗药性 «невосприимчивость к лекарству», 耐药性 «лекарственная толерантность».

Наиболее часто встречающиеся полусуффиксы [11, с. 50; 48]:

1. Полусуффикс 剂: 粉剂 «порошок (лекарство)»,利尿剂 «мочегонное средство», 合剂 «микстура», 镇静剂 «седативное средство».
2. Полусуффиксы 量 和 率: 出汗率 «потливость», 发病率 «частота заболевания», 心率 «частота сердцебиения».
3. Полусуффикс 化: 动脉粥样硬化 «атеросклероз», 肝硬化 «цирроз печени».
4. Полусуффикс 炎: 膀胱炎 «цистит», 阑尾炎 «аппендицит».
5. Полусуффиксы 症 和 病: 癌症 «рак», 呃逆症 «икота», 流行病 «эпидемия», 糖尿病 «сахарный диабет».
6. Полусуффиксы 机 , 仪 , 器: 电子血球计算机 «электронный гемоцитометр», 血糖仪 «глюкометр», 冲洗器 «сосуд для промывания», 扩音检听器 «фонендоскоп».
7. Полусуффикс 体: 晶状体 «хрусталик», 染色体 «хромосома».
8. Полусуффикс 素: 胰岛素 «инсулин», 维生素 «витамин», 青霉素 «пенициллин».
9. Полусуффикс 术: 手术 «операция», 隆胸手术 «операция по увеличению груди», 鼻成形术 «ринопластика».
10. Полусуффикс 学: 创伤学 «травматология», 解剖学 «анатомия», 口腔学 «стоматология».
11. Полусуффикс 科: 妇科 «отделение акушерства и гинекологии», 小儿科 «отделение педиатрии».
12. Полусуффикс 法: 氧气疗法 «кислородное лечение», 化学疗法 «химиотерапия».
- 13.Полусуффикс 期: 更年期 «климакс», 产褥期 «послеродовой период».
- 14.Полусуффиксы 道, 门: 肠道 «кишечник», 食道 «пищевод».
- 15.Полусуффикс 肌: 腹肌 «брюшные мышцы», 胸肌 «грудная мышца».

16. Полусуффикс 血: 动脉出血 «артериальное кровотечение», 脑溢血 «инсульт», 贫血 «анемия».
17. Полусуффикс 骨: 头骨 «череп», 肋骨 «ребро», 颧骨 «скуловая кость».
18. Полусуффиксы 家 и 师: 神经病学家 «невропатолог», 药剂师 «фармацевт», 儿科医师 «педиатр», 麻醉师 «анестезиолог».
19. Полусуффикс 脏: 脾脏 «селезенка», 肝脏 «печень», 心脏 «сердце».

В китайском языке количество префиксов, участвующих в словообразовании медицинской терминологии, значительно уступает объему существующих суффиксов и полусуффиксов [11, с. 66]:

1. Полупрефикс 超: 超基因 «суперген», 超温 «гипертермия», 超病毒 «ультравирус».
2. Полупрефикс 微: 微量 «микродоза», 微血管 «капилляр», 微突变 «микромутация», 微量元素 «микроэлемент».
3. Полупрефиксы 反 и 抗: 抗抑郁药 «антидепрессант», 抗胃脘酶 «антипепсин», 抗菌药 «антибиотик».

Также для китайской медицинской терминологии характерны префиксы отрицания 非, 无, 不, 未 [11, с. 66]. Например, 非杂交 «негибридность», 无色证 «ахромазия», 不灵敏 «ненасыщенность».

В медицинской лексике китайского языка наблюдается также значительное количество терминов, заимствованных из других языков. А.Л. Семенов выделяет следующие способы заимствования:

1. Фонетический способ, который заключается в передаче звучания иноязычного элемента. Например, 夫南西林 «фурацилин», 奴佛卡因 «новокаин», 凡士林 «вазелин». Слово «кодеин» имеет три китайских варианта перевода 科第因, 可待因, 可提因. Амидопирин имеет два китайских варианта: 氨基比林, 氨漆皮林.
2. Гибридный способ фонетически-семантического характера: фонетическое заимствование + китайская морфема. Например, 爱克斯

光 «X-лучи» (爱克斯 «X» + 光 «луч»), 单宁酸 «таниновая кислота» (单宁 – «танин» + 酸 «кислота»), 阿兹海默病 «болезнь Альцгеймера» (阿兹海默 «Альцгеймер» + 病 «болезнь»).

3. Семантический способ. Например, 青霉素 «пеницилин» (его фонетическое заимствование: 盘尼西林), 胰岛素 «инсулин» (фонетическое заимствование: 因素林).

Семантические заимствования оформляются по образцу структурно-семантических моделей иностранного языка с учетом словообразовательных средств собственного языка [26, с. 962]. Факт появления нового слова под влиянием существующего в другом языке слова есть один из признаков, позволяющих оценивать калькирование как особого рода заимствование [15]. Калькирование является важнейшим способом заимствования иностранных слов. Семантические заимствования в отличие от заимствований фонетических создаются из китайских лексических элементов и в силу этого по своей звуковой и графической форме ничем не отличаются от исконно китайской лексики [15].

Одни из них перенимают структуру иностранного термина и дают перевод последовательно по частям, другие передают смысл иностранного термина без заимствования его внутренней формы [11, с. 143]: 移植 «трансплантация» (пересадка тканей), 基因 «ген» (основной материальный элемент наследственности), 抗体素 «антитело» (вещества, вырабатываемые при введении антигенов).

Помимо лексических особенностей медицинских текстов, стоит также обратить внимание на их грамматические особенности. По мнению В.Н. Комиссарова, необходимо уделять внимание не только терминологии, но и логике изложения текста [20, с. 311; 41]. Логичность и связность изложения текста обеспечивают средства когезии. Обилие средств когезии – одна из важнейших черт медицинского текста [2, с. 50].

Традиционно-грамматические средства когезии – это союзы, союзные слова, местоимения, частицы-связки, предлоги. К средствам когезии также относятся слова, выражающие временные и пространственные параметры, перечисления, графическое выделение частей высказывания (с помощью букв и цифр), ассоциации, параллелизм структуры текста, инверсия, повторения стилистических приемов [10].

Союзы обозначают синтаксические связи и выражают семантические отношения между однородными членами предложения в составе простого предложения или между частями сложных синтаксических единиц. По значению союзы китайского языка подразделяются на соединительные, противительные, разделительные [13; с. 217].

Соединительные союзы, которые часто встречаются в текстах инструкций по применению к лекарственным препаратам: 及 «и, а также», 与 «и, да, а также», 和 «и, да», 而且 «и, к тому же».

Пример 1:

孕妇及哺乳期妇女用药。

«Применение при беременности и лактации».

Пример 2:

如胰岛素及口服降糖药。

«Инсулин, а также пероральные антидиабетические средства».

Пример 3:

它的功效用法与其它妇科产品截然不同。

«Его эффективность сильно отличается от других гинекологических препаратов».

Пример 4:

女性生殖系统具备一定的温度与湿度。

«Женская половая система имеет определенную температуру и влажность».

Пример 5:

部分早孕妇女服药后有轻度恶心、呕吐、眩晕、乏力和下腹痛。

«При применении на ранних сроках беременности возможна тошнота, рвота, головокружение, вялость и боли в нижней части живота».

Пример 6:

带宫内节育器妊娠和怀疑宫外孕。

«Применение внутриматочных контрацептивов и подозрение на внематочную беременность».

Для выражения противительной связи между частями сложного предложения используется союз 但 «однако, но».

Пример 7:

每月只需服药一次，但必须在医务人员指导下按规定用药。

«Необходимо принимать препарат только один раз в месяц под руководством медицинского персонала».

Альтернативная связь выражается с помощью разделительного союза 或 «или, либо».

Пример 8:

产后或流产后未恢复正常月经者，不宜服用。

«Те, у кого не нормализовался цикл после родов или аборта, не должны принимать данный препарат».

Пример 9:

原因不明剧烈性头疼或偏头疼。

«Сильная головная или мигрень».

Пример 10:

使用本品前请咨询医师或药师。

«Перед применением проконсультируйтесь врачом или фармацевтом».

Самыми частотными местоимениями являются 本 «этот, данный» и притяжательное 其 «его, их».

Пример 11:

本品口服吸收迅速。

«Препарат быстро абсорбируется при переральном приеме».

Пример 12:

本品用于终止早孕时，必须与米非司酮配伍，严禁单独使用。

*«При применении для прерывания беременности на ранних сроках **данный** препарат должен применяться только в сочетании с мифепристоном».*

Пример 13:

对**本品**过敏者禁用，过敏体质者慎用。

*«Тем, у кого аллергия на **данный** препарат, следует использовать с осторожностью».*

Пример 14:

本品为复方制剂，其组份为每片含左炔诺孕酮 6mg，炔雌醚 3mg。

*«**Данный** продукт представляет собой сложный препарат, состав которого содержит 6 мг левоноргестрала и 3 мг квинестрала на одну таблетку».*

Частица-связка 为 «являться, быть» широко используется в текстах инструкций по применению к лекарственным препаратам.

Пример 15:

本品为黑色大蜜丸；味苦、微苦。

«Большие пилюли на меду черного цвета, имеют горький, слегка сладковатый вкус».

Пример 16:

为补益剂，具有补肾健脾，养血调经之功效。

*«**Является** тонизирующим средством, питает почки, укрепляет селезенку и кровь, регулирует менструальный цикл».*

Также замечено широкое употребление предлога 将, которое вводит дополнение.

Пример 17:

请将本品放在儿童不能接触的地方。

«Хранить в недоступном для детей месте».

В китайском языке помимо союзов, союзных слов и местоимений используется большое количество вводных слов и конструкций, которые позволяют выделить важную информацию. Данные построения не соответствуют членам предложения и не являются союзными словами, они являются вставными компонентами, придающими высказыванию определенность и четкость [12, с. 55].

Конструкция 由...组成 «состоять из...» имеет широкое распространение в медицинских текстах.

Пример 18:

本品由桂枝，茯苓，牡丹皮，白芍，桃仁组成。

*«Данный препарат **состоит из** коричника китайского, гриба фулин, коры пиона, белого пиона, косточки абрикоса».*

Конструкция 在 ... 下 «под...» также находит применение в медицинских текстах.

Пример 19:

青春期少女及更年期妇女应在医师指导下服用。

*«Молодым девушкам и женщинам в период менопаузы следует принимать **под** руководством врача».*

В медицинских текстах количество грамматических структур ограничено, присутствует субъективно-предикативный тип связи. Редко встречаются предложения с инверсией и перестановками, поскольку тексты должны соответствовать требованиям предельной точности и ясности описаний. В то же время исследователи отмечают, что подлежащее, сказуемое и дополнение часто осложняются определениями, дополнениями и обстоятельствами, которые уточняют смысл главных членов предложения и позволяют сжато изложить материал [23].

В китайском языке определение может употребляться со служебным словом 的 или без него, может выражаться прилагательным, существительным, числительным, местоимением, глаголом, наречием,

предметно-качественным словосочетанием, качественно-предметным словосочетанием, глагольно-объектным словосочетанием [12, с. 140].

Пример 20:

约 80% 的孕妇在使用本品后, 6 小时内排出绒毛胎囊。

«Примерно у 80% женщин выкидыш происходит в течение 6 часов».

Пример 21:

本品有抑制排卵的作用, 为女用长效口服避孕药。

«Данный препарат обладает подавляющим овуляцию эффектом, что позволяет применять его в качестве противозачаточного средства длительного действия».

Помимо распространенных определений данные примеры также характеризуются обилием однородных членов предложения, которые способствуют полноте информации [24].

Пример 22:

禁忌:子宫肌瘤、乳房肿块及肝肾功能不全者、心血管疾病、血栓史、高血压、糖尿病、甲状腺功能亢进、精神病或抑郁症、多血脂患者禁用。

«Противопоказания: миома матки, опухоль и локальные уплотнения в груди, печеночная и почечная недостаточность, сердечно-сосудистые заболевания, а также при наличии предрасположенности к тромбообразованию. Гипертония, сахарный диабет, заболевание щитовидной железы, психические болезни или состояние депрессии, также повышенное содержание жира в крови».

Выводы по 1 главе

В первом параграфе первой главы было рассмотрено понятие медицинского дискурса как подвида научно-технического дискурса, а также были названы его характеристики. Была охарактеризована инструкция по применению к лекарственным препаратам как одного из письменных жанров медицинского дискурса. Исходя из проведенного анализа теоретического материала и результатов многочисленных исследований отечественных

лингвистов, можно сделать вывод, что медицинскому дискурсу присущи точность, логичность, объективность, отсутствие эмоциональной насыщенности и образных сравнений. Эти признаки способствуют адекватной передаче и однозначному пониманию информации. Данные характеристики также присущи инструкции по применению к лекарственным препаратам как одному из письменных жанров медицинского дискурса.

Во втором параграфе первой главы были рассмотрены лексико-грамматические особенности текстов китайского медицинского дискурса. Изучение собранного теоретического материала позволяет заключить, что к лексическим особенностям китайского медицинского дискурса относится тяготение к заимствованию терминологии из других языков, при образовании терминов наиболее продуктивным способом является сложение знаменательных морфем, полуаффиксация также является одним из распространенных способов образования новых терминологических единиц, следует отметить тенденцию к аббревиации.

Логика повествования в текстах китайского медицинского дискурса выражается на синтаксическом уровне. Для целостного изложения научной информации используют предложения сложной структуры, которая позволяет выразить все объекты и отношения между ними. В сложных развернутых предложениях (сложносочиненных и сложноподчиненных) связь между частями выражена наиболее ясно и четко. Наличие однородных членов предложения, широкое употребление синтаксических конструкций, частиц-связок, предлогов, местоимений обеспечивают логичность повествования, связность и полноту изложения передаваемой информации.

Глава 2 Особенности перевода китайских инструкций по применению к лекарственным препаратам

2.1. Особенности перевода медицинской терминологии

Медицинская терминология занимает особое место в лексической системе языка, играет важную роль в текстах медицинского дискурса и несет в себе ключевую информацию. Поэтому при ее переводе необходимо уделять повышенное внимание полной передаче смысла каждого отдельного термина, так как именно они структурируют, зашифровывают и передают основное содержание узкоспециальной информации. [7, с. 137].

В связи с тем, что в последние десятилетия китайские специалисты активно участвуют в мировых исследованиях в области медицинских технологий, подавляющее большинство интернациональной терминологии находит выражение в китайском языке, поэтому перевод медицинской терминологии не представляет особых трудностей.

В процессе перевода медицинской терминологии переводчики используют различные варианты перевода. Рассмотрим основные методы перевода терминологии:

Эквивалентная замена – замена единицы оригинала соответствующей ей единицей переводимого текста. Под эквивалентами понимаются постоянные, равнозначные соответствия между словами двух языков, как правило, не зависящие от контекста. Переводчик не имеет выбор, он должен использовать данный эквивалент, так как эквивалентное соответствие всегда одно, и иной перевод будет ошибочным. [31]. Перечислим термины и терминологические сочетания, имеющие эквиваленты в русском языке, в связи, с чем не вызывающие проблем при переводе.

Например, 子宫 «матка», 宫颈 «шейка матки», 呕吐 «рвота», 恶心 «тошнота», 妊娠 «беременность», 乏力 «вялость», 哮喘 «астма», 乳腺 «молочная железа», 眼睛 «глаза», 排卵 «овуляция», 月经 «менструация», 肿瘤 «опухоль», 血栓 «тромб», 闭经 «аменорея», 中风 «инсульт», 肝脏

«печень», 卵巢 «яичник», 崩漏 »метроррагия и метростаксис», 白帶 «лейкоррея», 息肉 «полип», 疤痕 «рубец», 瓣膜 «клапан», 腸子 «кишка», 肌瘤 «миома», 囊腫 «киста», 糜爛 «эрозия», 瘙癢 «зуд», 阴道 «влагалище», 肥大 «гипертрофия», 盆腔 «тазовая полость», 心脏 «сердце», 乳房 «молочная железа», 胎盤 «плацента», 分泌 «секреция».

Китайские термины, переведенные с помощью подбора эквивалента, являются постоянными и тождественными соответствиями, которые полностью покрывают значение однозначного слова, а также совпадают с ним по функциям и выступают в одинаковой синтаксической роли.

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. [21]. При таком способе сохраняется звуковая форма слова, а при написании используются иероглифы, звучащие близко к произношению заимствуемых слов.

Например, 米非司酮 «мифепристон» (米 [mǐ] + 非 [fēi] + 司 [sī] + 酮 [tóng]), 阿司匹林 «аспирин» (阿 [ā] + 司 [sī] + 匹 [pǐ] + 林 [lín]), 利福平 «рифампицин» (利 [lì] + 福 [fú] + 平 [píng]), 休克 «шок» (休 [xiū] + 克 [kè]), 荷尔蒙 «гормон» (荷 [hé] + 尔 [ěr] + 蒙 [méng]).

Многие заимствованные транслитерацией термины в дальнейшем подстраиваются под нормы китайского языка, в таком случае достигается максимальная эквивалентность при переводе, что в целом не вызывает проблем для понимания и усвоения текста на языке перевода [1, с. 265].

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей их лексическими соответствиями в переводящем языке. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в переводящем языке, копирующего структуру исходной лексической единицы [20, с. 161; 32]. Данный способ используется при переводе безэквивалентных терминов, что объясняется особенностями внутренней структуры китайского языка.

Методом калькирования переведены следующие термины:

1. 下腹痛 «эпигастралгия» состоит из двух слов 下腹 «эпигастрий, или нижняя часть живота» и 痛 «боль», которое помимо основного значения имеет также и соответствие русскому суффиксу «-алгия». Данный суффикс указывает на то, что слово имеет отношение к боли, в данном случае боли в нижней части живота.
2. 过敏性休克 «анафилактический шок» представляет собой сочетание двух сложных слов 过敏性 «повышенная чувствительность, аллергия, анафилаксия» и 休克 «шок». 过敏性 является по своей структуре существительным, на что указывает суффикс 性, соответствующий русскому суффиксу «-ость». 休克 является фонетическим заимствованием с английского «shock». Эти слова, соединяясь вместе, образуют данное терминологическое сочетание.
3. 宫内压 «внутриматочное давление» состоит из трех морфем: 宫 «матка», являющееся сокращением от 子宫, 内 «внутренний», 压 «давление». Первые две морфемы, соединяясь вместе, образуют сложное прилагательное «внутриматочный». В данном сочетании морфем последняя же является определяемым словом, от которого зависят предыдущие морфемы, являющиеся определением к нему.
4. 胃肠道 «желудочно-кишечный тракт» представляет собой сочетание трех морфем. Первые две морфемы 胃 «желудок» и 肠 «кишки», соединяясь вместе, образуют сложное прилагательное «желудочно-кишечный». Морфема 道 является полусуффиксом и в терминах естественных наук обозначает проход, проток, а также тракт.
5. 平滑肌 «гладкая мышца» является сложным словом, образованным с помощью присоединения к производящей основе 平滑 «ровный, гладкий» полусуффикса 肌, который обозначает мышцы.

6. 胃酸分泌 «секреция желудочного сока» представляет собой сочетание сложных слов: 胃酸 «желудочная кислота» и 分泌 «секреция, выделение». 胃酸 образуется путем соединения двух морфем «желудок» и «кислота» и является определением к слову 分泌, которое в данном терминологическом сочетании выступает как определяемое слово.
7. 肾功能不全 «почечная недостаточность» представляет собой сложную терминологическую единицу, которая состоит из следующих компонентов: 肾 «почка» и 功能不全 «недостаточность». 功能不全 в свою очередь состоит из следующих компонентов: 功能 «функция» и 不全 «неполный, частичный».
8. 心血管疾病 «сердечно-сосудистое заболевание» является сложным терминологическим сочетанием, которое содержит в себе такие компоненты как: 心血管 «сердечно-сосудистый» и 疾病 «болезнь, заболевание». 心血管 представляет собой сочетание трех морфем: 心 «сердце», 血 «кровь», 管 «сосуд». Соединяясь вместе, они образуют словосочетание «сердечный кровеносный сосуд» или прилагательное «сердечно-сосудистый». Компоненты слова 疾病 являются синонимами, и, соединяясь в слово, они дублируют друг друга, усиливая и конкретизируя значение.
9. 速溶 «быстрорастворимый» состоит из двух морфем: 速 «быстрый» + 溶 «растворять», которые, соединяясь вместе, образуют данное прилагательное.
10. 血浆 «плазма крови» представляет собой сочетание двух морфем: 血 «кровь» и 浆 «плазма», которое является определяемым словом к 血.
11. 醇酸 «спиртокислота» состоит из двух морфем: 醇 «спирт» + 酸 «кислота», соединяясь в слово, они образуют название вещества, которое обладает химическими функциями, как спирта, так и кислоты.

12. 输血疗法 «переливание крови» образуется посредством сложения двух производящих основ: 输血 «переливать кровь» и 疗法 «метод, способ». Данная терминологическая единица представляет собой переливание крови, как лечебный метод.
13. 副反应 «вторичная реакция» состоит из сочетания двух слов: 副 «вторичный, второстепенный» и 反应 «реакция».
14. 自然流产 «самопроизвольный выкидыш» представляет собой сложную терминологическую единицу, образованную посредством соединения двух основ: 自然 «естественный» + 流产 «выкидыш».
15. 阴道出血 «вагинальное кровотечение» является сложной терминологической единицей, которая образована двумя основами: 阴道 «влагалище» и 出血 «кровотечение». 出血 также представляет собой сложное слово, состоящее из двух морфем 出 «выпускать» и 血 «кровь».
16. 产后出血 «послеродовое кровотечение» также является сложной терминологической единицей, которая образована с помощью соединения двух основ: 产后 «послеродовой» и 出血 «кровотечение». 产后 представляет собой сложное слово, состоящее из двух морфем и имеющее значение «после родов».
17. 口服避孕药 «пероральное противозачаточное средство» является сложным терминологическим сочетанием, состоящим из следующих компонентов: 口服 «пероральный», 避孕 «противозачаточный», 药 «лекарство». 口服 имеет также значение «принимать лекарство внутренне», 避孕 же является сокращением двух слов 避免 «предотвращать, предупреждать» и 怀孕 «беременность», соединяясь вместе, они имеют значение «предупреждать беременность».
18. 子宫肌瘤 «миома матки» является сочетанием двух компонентов: 子宫 «матка», которое является определением к слову 肌瘤 «миома».

- 19.慢性肝炎 «хронический гепатит» представляет собой сложную терминологическую единицу, состоящую из 慢性 «хронический» и 肝炎 «гепатит». Термин 肝炎 в свою очередь состоит из слова 肝 «печень» и словообразующего полусуффикса 炎, который обозначает заболевание или инфекцию.
- 20.抗菌素 «антибиотик» представляет собой терминологическое сочетание, состоящее из префикса 抗, который образует термины со значением противоположности и соответствует русской приставке «анти-», и термина 菌素 «бактериальная вакцина».
- 21.解热镇痛药 «жаропонижающее и анальгезирующее средство» является сложным терминологическим сочетанием, которое в своем составе имеет следующие компоненты: 解热 «снижать температуру», 镇痛 «утолять боль», 药 «лекарство».
- 22.药物过量 «передозировка» представляет собой сочетание сложных слов: 药物 «лекарственный препарат» и 过量 «избыток». В составе сложных терминов 过量 переводится русской приставкой «пере-» в значении «в чрезмерном количестве».
- 23.附件炎 «воспаление придатка» является терминологической единицей, состоящей из двух компонентов: слова 附件 «придаток, аппендикс» и полусуффикса 炎, который обозначает воспаление, инфекцию.
- 24.卵巢囊肿 «киста яичника» представляет собой сложное слово, образованное посредством соединения двух терминов 卵巢 «яичник» и 囊肿 «киста», которое является определяемым словом к 卵巢.
- 25.卵巢肿瘤 «новообразования яичников» также представляет собой сложное слово, образованное соединением двух компонентов: 卵巢 «яичник» и 肿瘤 «опухоль».

26. 宫颈糜烂 «эрозия шейки матки» представляет собой терминологическую единицу, образованную посредством соединения двух компонентов: 宫颈 «шейка матки» и 糜烂 «эрозия».
27. 激素分泌 «гормональная секреция» является сложным терминологическим сочетанием, которое в своем составе имеет два компонента: 激素 «гормон» и 分泌 «секреция», которое является определяемым словом к 激素.
28. 内分泌 «внутренняя секреция» является сочетанием двух компонентов: 内 «внутренний», которое является определением ко второму компоненту 分泌 «секреция».
29. 外阴瘙痒 «зуд вульвы» представляет собой сложное терминологическое сочетание, образованное посредством соединения двух компонентов: 外阴 «вульва», которое является определением к слову 瘙痒 «зуд».
30. 霉菌性阴道炎 «грибковый кольпит» является сложной терминологической единицей, состоящей из двух компонентов: 霉菌性 «грибковый», 阴道炎 «воспаление влагалища». 霉菌性 в свою очередь состоит из слова 霉菌 «плесневелые грибы» и суффикса 性, который имеет широкую сочетаемость, переводится как «качество, свойство». Данные компоненты, соединяясь в слово, дословно переводятся как «свойства плесневелых грибов», а в составе данного термина как «грибковый». Термин 阴道炎 образовано с помощью присоединения к основе 阴道 полусуффикса 炎, который соответствует русскому суффиксу «-ит». Данное сочетание переводится на русский язык как «воспаление влагалища, кольпит».
31. 滴虫性阴道炎 «трихомонадный вагинит» представляет собой сложную терминологическую единицу, состоящую из двух компонентов: 滴虫性

- «трихомонадный», 阴道炎 «воспаление влагалище». Слово 滴虫性 образовано суффиксальным способом, а именно посредством присоединения к 滴虫 «трихомонады» суффикса 性.
32. 妇科病 «гинекологическая болезнь» образовано с помощью присоединения к слову 妇科 «гинекология» полусуффикса 病, который имеет значение «болезнь, недуг».
33. 子宫肥大 «гипертрофия матки» является сложным термином, состоящим из следующих компонентов: 子宫 «матка», которое является определением ко второму компоненту 肥大 «гипертрофия, ожирение». Слово 肥大 представляет собой сочетание двух морфем: 肥 «жирный» и 大 «большой, крупный». Сливаясь вместе, данные морфемы усиливают и конкретизируют значение слова.
34. 盆腔炎 «воспаление тазовых органов» образовано суффиксальным способом: к слову 盆腔 «тазовая полость» присоединяется полусуффикс 炎 «воспаление».
35. 宫颈炎 «воспаление шейки матки» образовано также суффиксальным способом: к компоненту 宫颈 «шейка матки» присоединяется полусуффикс 炎 «воспаление».
36. 宫外孕 «внематочная беременность» представляет собой сложное терминологическое сочетание, состоящее из трех компонентов: 子宫 «матка», 外 «внешний», 孕 «беременность», которое является определяемым словом к первым двум словам.
37. 刮宫手术 «операция по выскабливанию полости матки» является сложной терминологической единицей, имеющей в своем составе два сложных компонента: 刮宫 «выскабливание матки» и 手术 «операция». Слово 刮宫 состоит из двух компонентов: 刮 «выскабливать» и 宫 «матка», а слово 手术 образовано с помощью полусуффикса 术,

- который обозначает технические навыки. В данном случае данное сочетание переводится как «хирургическая операция, вмешательство».
38. 子宫环 «внутриматочная спираль» представляет собой сложное слово, состоящее из двух компонентов: 子宫 «матка» и 环 «кольцо», которое является определяемым словом к 子宫.
39. 肠内细菌 «кишечная бактерия» является сложной терминологической единицей, состоящей из следующих компонентов: 肠 «кишки», 内 «внутренний», 细菌 «бактерия, микроб». Первые два компонента термина являются определением к последнему.
40. 肠肝循环 «кишечнопеченочная циркуляция» представляет собой сложное сочетание, состоящее из компонентов: 肠 «кишки», 肝 «печень», 循环 «циркуляция», которое является определяемым словом к 肠肝.
41. 代谢酶 «метаболический фермент» состоит из двух компонентов: 代谢 «метаболизм» и 酶 «фермент».
42. 慢性盆腔炎 «хроническое воспаление тазовых органов» представляет собой сложную терминологическую единицу, состоящую из следующих компонентов: 慢性 «хронический», 盆腔 «тазовая полость» и полусуффикса 炎 «воспаление». В данном случае 炎 является определяемым словом к 盆腔, и это сочетание будет переводиться как «воспаление тазовых органов». 盆腔炎 в свою очередь является определяемым словом к 慢性, которое дает определение ко всему словосочетанию.
43. 缺血性心脏病 «ишемическая болезнь сердца» представляет собой сложную терминологическую единицу, состоящую из следующих компонентов: 缺血性 «ишемический, малокровный», 心脏 «сердце» и

- полусуффикса 病 «болезнь». Компонент 缺血性 образован посредством присоединения к основе 缺血 «ишемия» суффикса 性.
- 44.前列腺增生 «гиперплазия предстательной железы» является сложным сочетанием следующих компонентов: 前列腺 «предстательная железа, простата» и 增生 «гиперплазия», который является определяемым словом к 前列腺.
- 45.乳房肿块 «опухоль в груди» представляет собой сочетание двух компонентов: 乳房 «молочная железа», которое выступает в роли определения к слову 肿块 «опухоль».
- 46.降血糖药 «средство, понижающее сахар в крови» представляет собой сочетание следующих компонентов: 降 «снижать», 血糖 «сахар крови», 药 «лекарство». Слова 降 и 血糖, соединяясь вместе, образуют словосочетание «снижать сахар в крови», которое является определением к слову 药.
- 47.胃痛 «гастралгия» состоит из морфемы 胃 «желудок» и присоединенному к ней суффиксу 痛, которое соответствует русскому суффиксу «-алгия». Данный суффикс указывает на то, что термин имеет отношение к желудочным болям.
- 48.肾病 «заболевание почек» состоит из двух морфем: 肾 «почки» и полусуффикса 病 «заболевание, недуг».
- 49.头痛 «головная боль» состоит из двух морфем: 头 «голова» и словообразующего суффикса 痛 «боль».
- 50.高血压 «гипертония» имеет и другой перевод на русский «повышенное кровяное давление», что соответствует компонентам данного термина: 高 «высокий», 血 «кровяной», 压 «давление». Прилагательные «высокий» и «кровяной» выступают в качестве определений к слову 压 «давление».

51. 理血剂 «кроворегулирующее средство» представляет собой сложное слово, образованное суффиксальным способом: к словосочетанию 理血 «регулировать кровь» присоединяется полусуффикс 剂, который обозначает дозу или средство.

52. 子宫内膜炎 «эндометриит» является сложной терминологической единицей, образованной путем присоединения к основе 子宫内膜 «эндометрий» полусуффикса 炎, который соответствует русскому словообразовательному суффиксу «-ит».

При переводе терминов методом калькирования не всегда удается адекватно воспроизвести лексическую единицу в тексте перевода, поэтому используется описательный перевод для более детального уточнения значения термина [1, с. 168].

В ситуациях, когда у термина нет эквивалента на языке перевода, а именно при переводе терминов-реалий, экзотизмов и имен собственных, часто приходится обращаться к описательному методу перевода, который бы отражал смысловое содержание. Также одной из немаловажных проблем при переводе можно назвать частое несоответствие в номенклатуре названий органов и болезней [34, с. 131; 40]. Например, в китайском языке рука обозначается двумя словами: 手 «кисть», 胳膊 «от кисти до плеча», нога также обозначается двумя словами: 脚 «ступня», 腿 «голень и бедро».

Описательный перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводящем языке. С помощью данного метода перевода можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале [20, с. 163]. Данным методом переведены следующие термины:

1. 眩晕 «головокружение» является сокращением от 目眩头晕 (目眩 «рябит в глазах» + 头晕 «мутится в голове»). Данные значения сложного слова и дают разъяснение к термину «головокружение».

2. 宫内节育器 не имеет точного эквивалента в русском языке и дословно переводится как «внутриматочный аппарат, ограничивающий деторождение».
3. 乳房胀 «спаргоз» представляет собой сочетание иероглифов 乳房 «молочная железа» и 胀 «увеличиться в объеме». Спаргоз – это переполнение, застой молока в груди, компоненты иероглифа передают значение данного слова.
4. 雌激素 «эстроген» является женским половым гормоном, компоненты иероглифа указывают на значение данного слова: 雌 «женский», 激素 «гормон».
5. 青光眼 «глаукома» представляет собой глазное заболевание, известное как «зеленая» или «желтая вода», компоненты данного иероглифа 青光 «светло-зеленый» и 眼 «глаз» передают значение, заложенное в термине «глаукома».
6. 视觉障碍 «дизопсия» – чувство дискомфорта, вызываемое ярким освещением, это расстройство зрения. 视觉 «зрение» и 障碍 «препятствия» соединяясь вместе, образуют сочетание слов, которые дословно можно перевести как «препятствия, мешающие зрительному восприятию». Значение данного сочетания слов в полном мере соответствует термину «дизопсия».
7. 冷痛 «криалгезия» обозначает боль, вызываемую воздействием холода. Данное сочетание иероглифов дословно можно перевести как «боль от холода», что соответствует значению термина.
8. 不孕症 «бесплодие» представляет собой заболевание, при котором женщина неспособна забеременеть. Компоненты 不孕 «неспособность женщины забеременеть» и 症 «заболевание» и передают значения слова «бесплодие».

9. 鹿角霜 «пантокрин» представляет собой порошок, изготовленный из оленьих рогов. 鹿角 «оленьи рога» и 霜 «порошок» передают семантику термина «пантокрин».

Приближенный перевод – использование в переводе грамматической единицы переводящего языка, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице исходного языка [20, с. 163]. Данным методом переведены следующие термины:

1. 不良反应 «неблагоприятные реакции, эффекты», однако в контексте инструкций по применению к лекарственным препаратам может быть переведен как «побочные эффекты»
2. 早孕反应 переводится как «реакции на ранних сроках беременности», в контексте инструкций приобретает новое значение «утреннее недомогание».

В процессе работы было проанализировано 104 термина из 9 инструкций по применению к лекарственным препаратам. Среди исследованных единиц эквивалентом были переведены 33 термина, калькированием – 52, транскрибированием – 8, описательным переводом – 9, приближенным переводом – 2.

Большинство терминов, которые переводятся эквивалентами, представляют собой названия органов и частей человеческого тела, а также заболеваний и симптомов. Данные китайские термины полностью соответствуют значению термина на русском языке.

Термины, переведенные с помощью калькирования, представляют собой сложные слова, образованные путем соединения двух производящих основ. Из 52 терминов только 33 образованы путем словосложения, остальные же 19 терминов представляют собой сложные слова, образованные с помощью присоединения к производящей основе различных аффиксов.

Большая часть терминов, переведенных методом транскрибирования, являются названиями лекарственных препаратов.

2.2. Лексико-грамматические особенности перевода инструкций по применению к лекарственным препаратам

Рассмотрим лексические и грамматические особенности текстов медицинского дискурса при сравнительно-сопоставительном анализе текстов инструкций по применению к лекарственным препаратам и их перевода на русский язык.

Тексты китайских инструкций по применению к лекарственным препаратам содержат в себе названия заголовков, которые используются для оформления и структуризации предписывающей информации. При переводе инструкций данные названия находят свое отражение и в русском языке.

Заголовок к разделу инструкции 药理毒理 «фармакологическое действие» представлен в виде терминологического словосочетания 药理 «фармация» и 毒理 «токсикология», соединяясь в пару, данные слова образуют сложный термин обозначающий «фармакология, фармакотоксикологический». Фармакология представляет собой науку о действии лекарственных веществ на организм. Данный термин имеет широкое предметно-логическое значение, в процессе перевода переводчик добавляет слово «действие», что соответствует требованиям к оформлению российских инструкций по применению к лекарственным препаратам.

Заголовок к следующему разделу инструкции 适应症 переведен как «показания к применению», что также соответствует требованиям по оформлению российских инструкций по применению к лекарственным препаратам. Фраза 适应症 образована с помощью присоединения к производящей основе 适应 «применять» полусуффикса 症 «симптом, болезнь», которое является определяемым словом к компоненту 适应. Данное сочетание компонентов буквально можно перевести как «болезни, при которых применяется [данный препарат]». Однако при переводе на русский язык переводчик добавляет предлог «к», чтобы определить характер

отношения зависимого слова к главному, а также обозначить смысловую связь между компонентами.

Заголовок инструкции 用法用量 «способ применения и дозы» представлен в виде терминологического словосочетания 用法 «способ применения» и 用量 «доза, норма применения», соединяясь в пару, данные слова дополняют друг друга и образуют сложный термин «способ применения и дозы». При переводе данного заголовка переводчик добавляет союз «и», который связывает между собой компоненты, выражая смысловые отношения. В китайском языке данная грамматическая отсутствует, компоненты термина 用法用量 равноправны и в силу особенностей структуры китайского языка они соединяется в единое целое без добавления служебных частей речи.

Заголовок к следующему разделу инструкции представлен словом 性状 «характеристика, вид и свойство», однако в контексте медицинской инструкции оно переводится как «физико-химические свойства» согласно требованиям к оформлению российских инструкций по применению к лекарственным препаратам. При переводе данного термина переводчик добавляет **«физико-химические»**, которое в исходном тексте не представлено. Данное добавление дает характеристику свойствам веществ лекарственного препарата, которые проявляются в процессе физических и химических реакций и влияют на организм человека.

Тексты китайских инструкций по применению к лекарственным препаратам характеризуются наличием заимствованной терминологии.

在服用**米非司酮** 36~48 小时后, 单次空腹口服**阿司匹林** 0.6mg。

Внутри через 36-48 часов после приема 600 мг (3 таблетки) **мифепристона** назначают 400 мкг (2 таблетки) **аспирина**.

Используемые в данном предложении названия двух препаратов 米非司酮 «мифепристон» и 阿司匹林 «аспирин» переведены с помощью способа

транскрибирования, поскольку данные термины являются фонетическими заимствованиями.

В текстах инструкций по применению к лекарственным препаратам также замечено обилие терминологии, образованной суффиксальным способом. Поскольку при переводе многие суффиксы китайского языка соответствуют суффиксам русского языка, которые выполняют словообразовательную функцию. Полусуффикс 炎 переводится с помощью равнозначного русского суффикса «-ит», при переводе суффикса 痛 применяется русский суффикс «-алгия», префикс 抗 соответственно переводится русской приставкой «анти-», суффикс 性 переводится соответствующим русским суффиксом «-ость».

Пример 1:

妇炎净片，清热祛湿，调经止带。用于湿热蕴结所致的带下病、月经不调、痛经；慢性盆腔炎、附件炎、子宫内膜炎见上述症候者。

Эффективное лечение женских воспалительных заболеваний. Используется при нарушении менструального цикла, дисменорее, **хроническом воспалении тазовых органов, воспалении придатков, эндометрите.**

Пример 2:

适应症:阴道炎、霉菌性阴道炎、宫颈炎、盆腔炎、盆腔积液、月经失调、痛经、宫颈糜烂、子宫肌瘤、子宫内膜炎。

Показания к применению: **вагинит, грибковый вагинит, цервицит, воспаление тазовых органов,** нарушение менструального цикла, дисменорея, эрозия шейки матки, миома матки, **эндометрит.**

На данных примерах можно видеть, что при переводе терминов с китайского языка на русский полусуффикс 炎 в ряде случаев переводится словом «воспаление», а в некоторых случаях полусуффикс 炎 соответствует русскому словообразовательному суффиксу «-ит».

В текстах инструкций преобладают сложные терминологические единицы, имеющие в своем составе две самостоятельные основы.

禁忌:子宫肌瘤、乳房肿块及肝肾功能不全、心血管疾病、血栓史、高血压、糖尿病、精神病或抑郁症、多血脂患者禁用。

Миома матки, опухоль и локальные уплотнения в груди, печеночная и почечная недостаточность, сердечно-сосудистые заболевания, а также при наличии предрасположенности к тромбообразованию. **Гипертония,** сахарный диабет, психические болезни или состояние депрессии, а также повышенное содержание **жира в крови.**

Данные лексические единицы строятся по образцу соответствующих слов китайского языка путем точного перевода их значимых частей. Однако для связи определяемого слова с определением переводчик в процессе перевода добавляет служебные слова, обозначая отношения между ними.

В случае перевода терминологической единицы 肝肾功能不全 переводчик добавляет союз «и» для связи однородных членов предложения, которые на русский язык переводятся прилагательными «печеночная», «почечная». При переводе 乳房肿块 переводчик добавляет слово «**локальные уплотнения**», чтобы расширить значение данной терминологической единицы, и соединяет данные однородные дополнения союзом «и». При переводе 多血脂 переводчик добавляет слово «**содержание**», что дополнить смысл термина. Для связи двух компонентов 血脂 переводчик в процессе перевода добавляет предлог «в», чтобы передать значение «внутри».

В составе терминологической единицы можно наблюдать отношения между определяемым словом, от которого зависит другое слово, выражающее его признак, качество или принадлежность. В терминах 糖尿病 и 精神病 последние компоненты являются определяемым словом к предыдущим компонентам. На русский язык данные термины переводятся без использования служебных частиц.

В силу структуры китайского языка определение всегда ставится перед определяемым словом. Однако чаще всего при переводе на русский язык переводчик добавляет предлоги и союзы для связей компонентов. Данное обстоятельство безусловно приходится учитывать, поэтому необходимо правильно определять главное слово и от него уже зависимое.

Тексты инструкций по применению характеризуются использованием как простых, так и сложных распространенных предложений, насыщенных однородными членами предложений, соединенных союзами. Для данных текстов характерно также использование грамматических конструкций.

本品有宫颈软化、增强子宫张力及宫内压作用。

Данный препарат размягчает и расширяет шейку матки, усиливает внутриматочное давление.

Предложение исходного текста начинается со словосочетания 本品, которое состоит из частотного местоимения 本 «данный», которое является книжным вариантом местоимения 这, и 品 «предмет, продукт», в контексте инструкций по применению к лекарственным препаратам данное словосочетание переводится как «данный препарат». Переводчик дословно переводит данное сочетание компонентов без добавлений.

Исходные терминологические единицы соединены между собой бессоюзной связью, при переводе же переводчик для их соединения добавляет союз «и», а предлог 及 опускает в тексте перевода.

В данном отрывке встречается конструкция 有…作用, которую при переводе на русский язык переводчик опускает.

与米非司酮序贯合用可显著增高或诱发早孕子宫自发收缩的频率和幅度。

После приема мифепристона мизопростол может индуцировать или усилить частоту самопроизвольных сокращений матки.

В процессе перевода данного предложения было обнаружено опущение слова 幅度, поскольку в русском языке в контексте медицинского дискурса

слово «частота» является синонимичным к слову «амплитуда». Также переводчик добавляет словосочетание «**после приема**», которое отсутствовало в исходном тексте.

本品具有 E 型前列腺素的药理活性,对胃肠道平滑肌有轻度刺激作用,大剂量时抑制胃酸分泌。

Мизопростол – синтетическое производное простагландина E1. Оказывает слабое стимулирующее действие на гладкую мускулатуру желудочно-кишечного тракта. Большие дозы мизопростола ингибируют секрецию желудочного сока.

При переводе данного предложения с китайского языка на русский переводчик полностью меняет его. По своей структуре оно представляет собой сложное, распространенное предложение, которое в процессе перевода делится на три самостоятельных предложения.

Переводчик опускает слово 本品 и заменяет его названием лекарства «**мизопростол**». Также он добавляет прилагательные «**синтетическое**» и «**производное**», отсутствующие в исходном тексте.

Должным образом переводчик переводит на русский язык конструкцию 对…有…作用, в составе которой присутствует сложная терминологическая единица 胃肠道平滑肌, соответствующая слову в переводе «гладкая мускулатура желудочно-кишечного тракта».

При переводе третьей части данного предложения переводчик опускает служебное слово 时 и немного меняет его структуру.

本品口服吸收迅速, 可于 1.5 小时吸收完全。

Препарат быстро абсорбируется при пероральном приеме, полностью всасываясь через 1,5 часа.

На примере данного предложения можно увидеть, что переводчик при переводе 本品 опускает слово «данный», оставляя только «препарат». Также при переводе было добавлен предлог «**через**», чтобы показать значение «по

истечении некоего отрезка времени». В китайском же варианте данное значение достигается за счет служебного слова 时.

Что касается перевода слова 吸收, то переводчик использует два разных синонимичных значения, чтобы избежать повторения одного и того же слова. Вторая часть предложения переводится с китайского языка на русский **деепричастным оборотом**, чтобы сделать текст более лаконичным.

其血浆活性代谢产物米索前列醇酸达峰值时间为 15 分钟, 口服 200 μ g, 平均峰浓度为 0.309 μ g/L, 消除半衰期为 36~40 分钟。主要经尿排出。

Максимальная концентрация активного метаболита (мизопростоловой кислоты) в плазме крови достигается через 15 минут; при дозировке 200 мг его средняя величина составляет 0,309 мкг/л. Активный метаболит выводится из организма преимущественно с мочой, период полувыведения составляет 36-40 минут.

Первое предложение является по своей структуре сложным распространенным, части которого соединены бессоюзной связью. В процессе перевода с китайского языка на русский переводчик делит его на два самостоятельных предложения, объединяя второе с третьим. Он переставляет части предложения и перефразирует их, при этом сохраняя то же самое значение, что и в исходном тексте.

При переводе термина 血浆 переводчик добавляет предлог «в», а также добавляет словосочетание **«максимальная концентрация»**, которая отсутствует в китайском тексте. Притяжательное местоимение 其 было опущено в процессе перевода.

На протяжении всего отрывка частица-связка 为 в данном контексте не во всех случаях выступает в значении «являться, быть» и переводится следующими словами: предлогом **«через»** в значении «по истечении некоего отрезка времени», глаголом **«составлять»** в значении «образовывать определенное количество», а также в значении «являться».

При переводе последнего предложения замечено добавление существительного с предлогом «из **организма**», а также при переводе терминологической единицы 尿排出 была полностью изменена ее структура: был добавлен предлог «с», когда в исходном тексте был использован глагол-предлог 经.

本品与米非司酮序贯合并使用，可用于终止停经 49 天内的早期妊娠。

Прерывание беременности ранних сроков (до 49 дней аменореи) **в сочетании** с мифепристоном.

Данный отрывок представляет собой одно сложное распространенное предложение, в котором замечено использование предлога 与 в конструкции 与...合并使用 «использовать в сочетании с...». Однако при переводе данной конструкции переводчик не переводит глагол 使用. При переводе всего предложения он переставляет части сложного предложения, что обуславливается стремлением переводчика облегчить понимание представленной информации.

Определение 停经 49 天内, присоединенное с помощью служебного слова 的, переводчик решает заключить данную информацию в скобки, поскольку она представляет собой уточняющую информацию.

部分早孕妇女服药后有轻度恶心、呕吐、眩晕、乏力和下腹痛。及个别妇女可出现潮红、发热及手掌瘙痒，甚至过敏性休克。

При применении на ранних сроках беременности возможна **тошнота, головокружение, вялость, боли в нижней части живота**. Отмечены крайне редкие случаи **прилива крови к лицу, повышения температуры тела и зуда, аллергических реакций**.

Данный отрывок состоит из двух простых распространенных предложений, осложненных однородными дополнениями, которые являются терминологическими единицами, обозначающими побочные эффекты после применения данного препарата.

В первом предложении однородные дополнения соединены бессоюзной связью, а также союзом 和. Однако при переводе переводчик опускает данный союз. Во втором предложении однородные дополнения соединяются между собой как бессоюзной связью, так и союзами 及 и 甚至 «вплоть до того, что даже...», которое делает акцент на последнем побочном эффекте. Однако переводчик опускает при переводе данный союз и соединяет бессоюзной связью терминологические единицы. Для обеспечения связности между предложениями используется союз 及, который переводчик в процессе перевода опускает.

本品由当归、鸡血藤、苦玄参、地胆草、赧蓂、五指毛桃、横经席、柿叶、两面针组成。

Пикрия обыкновенная, элѐфантопус шершавый, дудник китайский, милеттия сетчатая, зантоксилум, калофиллус, листья хурмы, ярутка полевая, листья фигового дерева.

В данном примере замечено использование конструкции 由...组成 «состоять из...», которая обособляет с двух сторон однородные дополнения. Однако при переводе переводчик опускает данную конструкцию. Он также опускает словосочетание 本品 и перечисляет лекарственные препараты, изготовленные из ряда натуральных растительных продуктов, при переводе которых используется эквивалентная замена.

本品适用于长期同居夫妇避孕，每月只需服药一次，但必须在医务人员指导下按规定用药。

Данный препарат предназначен для пар, состоящих в длительных отношениях, в качестве средства контрацепции. Рекомендуется применять препарат 1 раз в месяц **под руководством** врача.

Данное предложение представляет собой сложное распространенное предложение, части которого связаны противительным союзом 但. Однако в процессе перевода переводчик опускает этот союз и делит предложение на два самостоятельных.

Замечено использование конструкции 在...指导下 «под руководством...», которое было в соответствующей мере передано с китайского языка на русский.

При переводе словосочетания 长期同居夫妇避孕 был использован **причастный оборот**, чтобы показать сложные отношения внутри данной лексической единицы, а также было добавлено существительное с предлогом **«в качестве»**.

凡患有急慢性肝炎、肾功能不全、肿瘤、子宫肌瘤、乳房肿块、糖尿病、血栓性疾病、心脏病、哺乳期妇女、严重高血压禁用。

Тем, кто страдает острым и хроническим гепатитом, почечной недостаточностью, диабетом, тромботическими и сердечными заболеваниями, гипертонией, а также кормящим женщинам не следует принимать данный препарат.

Данное предложение характеризуется обилием однородных дополнений, которые являются терминологическими единицами, соединенными между собой бессоюзной связью. В процессе перевода переводчик соединяет термины между собой бессоюзной связью, а также добавляет союз **«а также»**. Вдобавок переводчик опускает суффикс 者, который обозначает лица, также опускает и 患者 «пациент, больной». В тексте перевода он называет ряд заболеваний, при которых запрещается употребление данного лекарства, избегая такой грамматической категории, как лицо.

本品为黑色大蜜丸；味苦、微苦。

Большие пилюли на меду черного цвета имеют горький, слегка сладковатый вкус.

По своей структуре данный отрывок представляет собой простое распространенное предложение, при переводе которого переводчик не меняет синтаксическую структуру.

В данном предложении замечено использование словосочетания 本品 «данный препарат» и частицы 为, однако при переводе переводчик опускает данные единицы. В исходном тексте первые два компонента выступали подлежащим и глаголом-связкой, остальная же часть выступала в роли именного сказуемого. Переводчик же решает начать именно со словосочетания 黑色大蜜丸, делая его подлежащим, а также добавляя глагол «иметь» для связи частей.

Таким образом, на примере данных отрывков были рассмотрены и проанализированы лексические и грамматические особенности перевода текстов инструкций по применению к лекарственным препаратам. На лексическом уровне рассматриваются особенности перевода терминологических единиц. Многие суффиксы китайского языка соответствуют аналогичным суффиксам в русском языке. Иностранные заимствования переводятся методом транскрибирования. Грамматические особенности перевода касаются добавлений и опущений в синтаксической структуре предложения, а также касаются связей внутри сложных терминов.

Выводы по 2 главе

В данной главе были рассмотрены лексико-грамматические особенности перевода текстов инструкций по применению к лекарственным препаратам, а именно «Мизопростол», «Левоноргестрел и Квинестрол», «Ай Фу Нуань Гуа Вань», «Динкунь», «Фуяньцзин», «Гуйчжи фулин», «Белый феникс», «Тяоджин Суюан Ван», «Clean point». Данные тексты представляют собой тексты медицинского дискурса, которые содержат в себе значимые сведения и предписания при применении определенного аппарата.

Специфика и сложность перевода текстов инструкций по применению к лекарственным препаратам состоит, прежде всего, в том, что переводчик должен избегать каких-либо замечаний и добавлений в текст.

Данные тексты насыщены фармацевтической терминологией, при работе с которой переводчик может подобрать им соответствующий

эквивалент в словарях. Кроме подбора эквивалента, переводчик использует прием калькирования, транскрибирования, описательного и приближенного перевода. Он сам выбирает более подходящий вариант перевода на основе анализа компонентов терминологической единицы.

Приемом калькирования переводятся терминологические единицы, образованные путем соединения равнозначных производящих основ либо путем присоединения к основе словообразовательных суффиксов. В случае перевода терминов, образованных сложением двух основ, приходится определять отношения между компонентами, между определяемым словом и определением. В случае перевода терминов, образованных суффиксальным способом, можно заметить, что многие суффиксы китайского языка соответствуют русским словообразовательным суффиксам: полусуффикс 炎 соответствует русскому суффиксу «-ит», суффикс 痛 переводится на русский язык соответствующим суффиксом «-алгия», префикс 抗 соответственно переводится русской приставкой «анти-», суффикс 性 переводится русским суффиксом «-ость».

Описательный перевод позволяет довольно точно выразить значение того или иного термина, однако усложняет синтаксическую структуру предложений в тексте языка перевода.

В результате исследования были выделены грамматические особенности перевода текстов инструкций. При переводе предложений было замечено объединение и членение его частей, а также их перестановка, что объясняется информативностью содержания и логичностью изложения материала. Также было замечено, что средствами когезии в основном являются союзы для связи, как однородных членов предложения, так и частей сложного предложения, книжные местоимения и частицы-связки. При переводе переводчик сам решает, где целесообразней опустить, а где добавить то или иное средство когезии.

Что касается связей внутри сложных терминов, то в процессе перевода переводчик добавляет либо предлог, либо союз, чтобы соединить компоненты между собой. В любом случае необходимо уметь устанавливать отношения между определением и определяемым словом для адекватного перевода.

В процессе перевода было замечено, что переводчик использовал как причастные, так и деепричастные обороты, а также грамматические конструкции, которые нашли свое отражение в русском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Вслед за развитием науки и техники возрастает потребность в переводе медицинских текстов, а к уровню перевода предъявляются все более высокие требования. На сегодняшний день Китай является одним из международных центров производства лекарственных препаратов, поставляющий их в Россию для внутреннего рынка. Поэтому проблема перевода медицинских текстов остается актуальной и в настоящее время.

Цель данного исследования состояла в том, чтобы выявить лексико-грамматические особенности перевода текстов инструкций по применению к лекарственным препаратам с китайского языка на русский. Для достижения данной цели были решены следующие задачи:

1. Была охарактеризована инструкция по применению к лекарственным препаратам как одного из письменных жанров медицинского дискурса. Медицинский дискурс, как один из подвидов научно-технического дискурса, строится и функционирует по общим правилам научных текстов. Информация, содержащаяся в инструкциях по применению к лекарственным препаратам, представлена в четкой и лаконичной форме с использованием соответствующей медицинской терминологии. Основной чертой медицинских инструкций является краткость изложения материала, точность формулировок, непротиворечивость, объективность.
2. Были рассмотрены лексические и грамматические особенности текстов китайского медицинского дискурса. Сложные термины, такие как названия симптомов, болезней, инфекций, медицинских препаратов и лекарств, образуются путем словосложения по различным типам связи, полуаффиксации, а также не последнюю роль играют и фонетические заимствования в языке. Также присутствует тенденция к образованию сложносокращенных слов. Для медицинского текста характерно обилие средств когезии, за счет которых обеспечивается логичность и связность изложения текста. Синтаксис характеризуется обилием

сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, распространением грамматических конструкций, наличием однородных членов предложения и широким употреблением местоимений, предлогов и частиц-связок.

3. Были выявлены особенности перевода медицинской терминологии из инструкций по применению к лекарственным препаратам. Большинство терминов, которые переводятся эквивалентами, представляют собой названия органов и частей человеческого тела, а также заболеваний и симптомов. Кроме подбора эквивалента, переводчик использует прием калькирования, транскрибирования, описательного и приближенного перевода.
4. Были выявлены лексико-грамматические особенности перевода инструкций по применению к лекарственным препаратам. В результате сравнительно-сопоставительного анализа перевода текстов инструкций с китайского языка на русский было замечено, что переводчик объединяет предложения либо делит их на части, а также использует прием перестановки. Также было отмечено, что переводчик может пренебрегать использованием средствами когезии.

Таким образом, исходя из полученных результатов, можно считать, что цель данной выпускной работы достигнута. В перспективе можно расширить объем материалов исследования и составить словарь медицинской терминологии китайского языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов ВУЗов / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева – М.: Международные отношения, 2008. – 184 с.
3. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов. – изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.
4. Аросева Т. Е. Научный стиль речи: технический профиль: пособие по русскому языку для иностранных студентов / Т. Е. Аросева, Л. Г. Рогова, Н. Ф. Сафьянова. – М.: Русский язык. Курсы, 2012. – 311 с.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – Изд. 4-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240 с.
6. Бейлинсон Л. С. Характеристики медико-педагогического дискурса (на материале логопедических рекомендаций): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. С. Бейлинсон. – Волгоград, 2001. – 19 с.
7. Величкова С. М., Таранова Е. Н. Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2012. №18 (137).
8. Волгина М. Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста // ПНиО. - 2013. - №6. - С.170-175.
9. Гавриленко Н. Н. Основные характеристики жанра «инструкция» и их влияние на деятельность переводчика // Гавриленко Н. Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Научно-техническое общество академика С. И. Вавилова, 2010. Книга 2. С. 115-118.
10. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – изд. 5-е, стереотип. – М.: КомКнига, 2007. – 144 с.

11. Горелов В. И. Лексикология китайского языка / В. И. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.
12. Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка.: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» / В. И. Горелов. – М.: Просвещение, 1979. – 192 с.
13. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.» / В. И. Горелов. – М.: Просвещение, 1989. – 318 с.
14. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация: сборник работ / Т. А. ван Дейк. – М.: Прогресс, 1989. – 310 с.
15. Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке / В. В. Иванов. – М.: 1973. – 171 с.
16. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
17. Китайско-русский словарь / Под ред. Ся Чжунъи. – М.: Изд-во «Вече», 2003. – 1280 с.
18. Китайско-русский научно-технический словарь / Отв. ред. ЛюйЦзюнь, Н. В. Анисимцев. – Пекин-Москва: Изд-во «Шанъу Иньшугуань»; «Русский язык», 2009. – 855 с.
19. Кожина М. Н. Стилистика русского языка: учебник / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. – 3 изд. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 464 с.
20. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
21. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков] / В. Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 250 с.
22. Кострыкина Л. С. Профессионализмы и разговорные клише в речи врача / Л. С. Кострыкина, М. М. Соколов, Т. С. Кириллова // Совр. проблемы гум. и естеств. наук. – 2017. – С. 51-53.

23. Кочергин И. В. Краткий китайско-русский, русско-китайский медицинский словарь / И. В. Кочергин, Ю. Н. Синельников. – М.: Инф.-ком. центр «Китай». – 1991. – С. 210.
24. Кочергин И. В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский. Учебник / И. В. Кочергин. – М.: Восточная книга, 2012. – 624 с.
25. Купина Н. А. Стилистика современного русского языка: учебник для бакалавров / Н. А. Купина, Т. В. Матвеева. – М.: Издательство Юрайт, 2013. – 415 с.
26. Лебедева И. О., Сенцов А. Э., Хоречко У. В. Образование терминов в китайском языке путем семантического заимствования на примере отрасли производства полимерной продукции / И. О. Лебедева, А. Э. Сенцов, У. В. Хоречко // Молодой ученый. – 2015. – №7. – С. 962-965.
27. Литвинов А. В. «Научный дискурс в свете межкультурной коммуникации» // Филология в системе современного университетского образования: Материалы научной конференции 22-23.06.2004г. – 2004. – Вып. 7. – С. 283-289.
28. Макушева Ж. Н. Специфика медицинского дискурса на материале аутентичных текстов по специальности / Ж. Н. Макушева, М. Б. Ковалёва // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – №5 (35). С. – 108-111.
29. Малыгина Е. Н. Проблема эвфемизации в медицинской речи. // Современные парадигмы лингвистики: традиции и инновации. – 2005. – С. 324-329.
30. Николаев Е. Л. Дискурс и психическое здоровье личности: современные взгляды / Е. Л. Николаев, Е. С. Суслова // Вестник психиатрии и психологии Чувашии. – 2010. – 6. – С. 87-126.
31. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. М: Просвещение, 1988. – 156с.

- 32.Сдобников В. В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с.
- 33.Семенас А. Л. Лексика китайского языка: монография / А. Л. Семенас. — М.: Восток-Запад, 2005. — 288 с.
- 34.Солнцев Е. М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов // Вестник МГЛУ. Сер. Гуманитарные науки. — 2010. — №588. — С. 131-141.
- 35.Сухарева Е. Е. Проблемы перевода медицинского дискурса в контексте социального перевода / Е. Е. Сухарева, Н. С. Черникова // Вестник ВГУ. — 2014. — 4. С. — 115-120.
- 36.Философия: Энциклопедический словарь / под ред. А. А. Ивина — М.: Гардарики, 2004. — 1072 с.
- 37.Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. Монография / О. П. Фролова. — М.: Восточная книга, 2011. — 168с.
- 38.Хурматуллин Азат Камилевич Понятие дискурса в современной лингвистике // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2009. №6.
- 39.Чернявский М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М. Н. Чернявский. - М., 1996. - 336 с.
- 40.Чжу Юй Фу О языковых особенностях русской терминологии и ее переводе на китайский язык // Вестник Тюменского государственного университета. - 2014. - № 1. Филология. - С. 82-90.
- 41.Штунь А. И. Латинский язык для медиков: конспект лекций. / А. И. Штунь. — М.: Научная книга, 2009. — 210с.
- Зарубежная литература
- 42.Benveniste E. On discourse // The Theoretical Essays: Film, Linguistics, Literature. Manchester: Univ. Press, 1985.

43. Strega S. The view from the poststructural margins: Epistemology and methodology reconsidered / L. Brown, S. Strega (Eds.) // Research as resistance. Toronto: Canadian Scholars' Press, 2005. P. 199-235.
44. Wiseman N. A. R. Translation of Chinese Medical Terms: A SourceOriented Approach. Volume 1: Thesis for the degree of Doctor of Philosophy in Complementary Health Studies / Nigel Arthur Richard Wiseman; the University of Exeter. – Exeter, 2000. – 454 p.
- Электронные ресурсы
45. Валгина Н. С. Теория текста [Электронный ресурс]: учебное пособие. URL: <http://evartist.narod.ru/text14/01.htm> (дата обращения: 10.01.14).
46. Васильев А. Н., Гавришина Е. В. Инструкция по применению лекарственного препарата – ключевой элемент регистрации [Электронный ресурс]. // URL: <https://pharmjournal.ru>.
47. Медицинский латинско-русский словарь анатомических терминов [Электронный ресурс]. // URL: <http://kakras.ru/mobile/latin-anatomicdictionary.html>.
48. Онлайн-словарь БКРС [Электронный ресурс] / Большой китайско-русский словарь. URL: <http://bkrs.info>, свободный.
49. Паршина Т. В. О теории технического перевода [Электронный ресурс] / Т. В. Паршина // Актуальные вопросы филологических наук. Материалы IV Международной научной конференции. – 2016. – С.66-72. – Доступ из науч. электрон. б- ки „eLIBRARY.RU“.
50. Чистюхина С. Н. О некоторых особенностях и функциях термина [Электронный ресурс] / С. Н. Чистюхина // Теория и практика общественного развития. – 2011. – №1. – С.287-289. – Доступ из науч. электрон.б-ки „eLIBRARY.RU“.
51. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс] / Универсальная научно-популярная энциклопедия Кругосвет. URL: <http://www.krugosvet.ru.>].

Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: nmatulenko@mail.ru / ID: 4303831

Проверяющий: nmatulenko@mail.ru / ID: 4303831)

Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- <http://users.antiplagiat.ru>

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 11
Начало загрузки: 18.06.2019 18:24:03
Длительность загрузки: 00:00:02
Имя исходного файла: Матуленко
Размер текста: 726 кБ
Символов в тексте: 90640
Слов в тексте: 10845
Число предложений: 800

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
Начало проверки: 18.06.2019 18:24:06
Длительность проверки: 00:00:05
Комментарии: не указано
Модули поиска: Модуль поиска Интернет

ЗАИМСТВОВАНИЯ	ЦИТИРОВАНИЯ	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ
9,28% 	0% 	90,72% 



Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.

Заимствования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.

Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Ссылка	Актуален на	Модуль поиска	Блоков в отчете	Блоков в тексте
[01]	1,42%	1,42%	Мизопростол - инструкция п...	http://24farm.ru	27 Дек 2015	Модуль поиска Интернет	12	12
[02]	1,05%	1,36%	Пишем работы на 5+ :: Рефе...	http://biblo-ok.ru	15 Янв 2017	Модуль поиска Интернет	6	9
[03]	0,61%	1,29%	45.03.02 Перевод и перевод...	https://old.mgpu.ru	10 Янв 2017	Модуль поиска Интернет	7	16

Еще источников: 17

Еще заимствований: 6,19%